

ANOTACIONES A LA OBRA DEL PSEUDO-ISIDORO  
«COMMONITIUNCULA AD SOROREM»

El sabio profesor alemán Dr. Aug. Eduard Anspach recibió un día de la Academia Imperial de Viena el encargo de preparar la edición crítica de las obras de Isidoro de Sevilla. Dio comienzo a su trabajo, recorriendo las viejas bibliotecas europeas, recogiendo un poco por todas partes los manuscritos dispersos. Fruto de sus investigaciones es la serie de notas que hoy constituyen el Fondo Aug. Ed. Anspach del Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» del Archivo histórico diocesano de León<sup>1</sup>. El doctor Aug. Ed. Anspach no pudo ver realizada su obra, como tantos otros investigadores.

El Dr. Anspach, dejado llevar de su entusiasmo por la cultura de la España visigótica, particularmente de los estudios isidorianos, publicaba en 1930 una obra bajo el título: *Taionis et Isidori nova fragmenta et opera*<sup>2</sup>, arsenal de material y de noticias no siempre bien elaboradas, digeridas y ordenadas.

En 1935 editaba a nombre de Isidoro de Sevilla la *Commonitiuncula ad sororem*<sup>3</sup>, sirviéndose de diez manuscritos. La obra había ya sido publicada con anterioridad, en 1721, por el benedictino Bernardus Pezsius en su célebre *Thesaurus Anecdotorum no-*

<sup>1</sup> Don José M.<sup>a</sup> Fernández Catón, director del citado Centro, ha tenido a bien dar a conocer parte del material recopilado por el sabio alemán: cf. *Catálogo de los materiales codicológicos y bibliográficos del legado científico del prof. doctor August Eduard Anspach*. Prólogo del P. A. Custodio Vega (León, 1966), 130 pp.

<sup>2</sup> A. E. ANSPACH, *Taionis et Isidori nova fragmenta et opera* (Textos latinos de la Edad Media Española, sectio 3, t. I) (Madrid, 1930), viii-183 pp.

<sup>3</sup> *S. Isidori Hispalensis Episcopi Commonitiuncula ad Sororem*. Auctori restituit recensitque A. E. ANSPACH. Typis Augustinianis Monasterii Escorialensis, 1935, 98 pp.: cf. «Revue Bénédictine» 63 (1953) 251, adn. I (H. ROCHAIS); «Benedictina» 9 (1955) 169-173 (G. BRUGNOLI); «Miscellanea Isidoriana» (Roma, 1936), página 83, adn. 100 (A. DE ALDAMA); Mélanges Cavallera (Toulouse, 1948), pp. 147-162 (= Scritti, II, pp. 283-300: A. VACCARI).

*vissimus*<sup>4</sup>; esta vez bajo el título: *Admonitio ad Nonsuindam reclusam seu Liber de studio virtutum*, y a nombre de Adalgero o Adalhero, obispo alemán, de diócesis desconocida, tal vez Augsburg. Migne reproduciría más tarde la edición de Pez<sup>5</sup>, basada en el códice de Tegernsee, hoy München, CLM. 18537; manuscrito en papel, con fecha del año 1470; y en otro manuscrito del monasterio de San Emmerano de Ratisbona, sin título ni autor; hoy, ms. de München, CLM. 14635. Ni Bernardus Pezsius ni Migne se entretuvieron en investigar y en decirnos quiénes eran el obispo Adalgero ni la reclusa Hohsuinda o Nonsuinda (Roswinda), ni tampoco en darnos la época en que deben situarse. Migne sólo indica *anno Domini DCCCCLXIV*.

En 1886, M. B. Haureau conocerá nuevos manuscritos. Después de compararlos con los señalados por Bernardus Pezsius, observará que mientras en los manuscritos conocidos por Pezsius la obra va dirigida a Nonsuinda, a quien dan el título de *mater*, los nuevos conocidos por él la llaman *soror*; pero el autor es el mismo, Adalgero<sup>6</sup>. La obra, añadirá, se encuentra también en el ms. de la Biblioteca de Troyes, ms. 2247, atribuido esta vez a Albuin, sacerdote y heremita, y dedicado a Heriberto, arzobispo de Colonia entre los años 999 y 1021. La carta prólogo reza: «Domino Eriberto Coloniensi episcopo Albinus eremita indignus gloriam et pacem sempiternam»<sup>7</sup>. Otro códice, el de Toulouse, Bibliothèque de la Ville, ms. 179, del siglo XII, que Haureau confunde con Tours, la dedicará no a Heriberto de Colonia, sino a Arnaldo, canónigo de París: «Albinus presbiter indignus non in facto portans nomen eremitae, sed tantummodo solo nomine Arnaldo Parisiacensi canonico . . . optat gloriam et pacem sempiternam». M. B. Haureau concluirá: «Nous croyons que le plagiaire est Albuin. Adelger envoyant a la recluse son traité de morale lui dit expressement qu'il l'a composé pour elle: Hanc tuae beatitudini conscripsi. Albuin écrivant soit au chanoine Arnaud, soit à l'archevêque Héribert s'exprime plus modestément: Non proprio sensu fingo vel

<sup>4</sup> *Thesaurus Anecdotorum Novissimus* (Augsburgi, 1721), II, 2.

<sup>5</sup> PL 134, col. 915-938: ADALGERUS, *Admonitio ad Nonsuindam reclusam*.

<sup>6</sup> Pez puso el nombre del presunto autor. *Adelheri Episcopi*. Migne emplea *Adalger(us)*, transformado en *Adelero*, *Adelaire* modernamente. Cf. Dict. Spirit., I, 187; II, 570; U. CHEVALIER, *Repertoire des sources*, p. 43; DGHE, I, 520.

<sup>7</sup> Cf. M. B. HAURÉAU, en «*Journal des savants*» (1886) 684-686.

excogito quod dico, sed de sanctis patribus coadunata retinens...»<sup>8</sup>. Manitius no hará sino reproducir las ideas de Haureau<sup>9</sup>.

En algunos códices, como Berlín, Meermann Phil. 1723, del siglo x, y Berlín, 779, del siglo xiii, la obra se escribe a continuación de las *Vitae Patrum*, como conclusión o anejo: «Opusculum pro conclusione annexum de virtutum laude et effectu». Así fue editada la obra en Nuremberg 1478, Lyon 1509, fols. 187-193; Lyon 1537 y otras, señaladas por los Bolandistas<sup>10</sup>. El texto editado por el Dr. Anspach, ni era inédito, ni puede llamarse crítico, ni Isidoro fue su autor.

Sobre estas bases hemos continuado la investigación, que hoy damos a conocer. La lista de manuscritos es ampliamente enriquecida; pero la tradición manuscrita no nos permite identificar su autor. La obra corre como anónima, o atribuida a san Agustín, Cesáreo de Arlés, Smaragdo, Adelhero, san Bernardo y san Jerónimo. Anspach la atribuyó a Isidoro por el simple hecho de haber sido copiada en algunos códices a continuación o juntamente con otras obras auténticas del obispo de Sevilla.

Tampoco el título de la obra es uniforme. Aparece con los de: Ammonitio ad Paulam de laude caritatis, Ammonitio ad Nonsuindam reclusam de laude caritatis, Ammonitio de laude caritatis, Ammonitio de animae perfectione, Ammonitio ad matrem, Ammonitio cuiusdam senis ad fratrem quendam, De modo vivendi, De laude caritatis, Sermo de caritate, De admonitione virtutum, De obedientiae bono eiusque laudibus, Tractatus ad sororem Scolasticam, Epistola ad Rohswidam reclusam, Comonittiuncula super virtutibus et conpunctionibus.

El testimonio de la tradición manuscrita aboga por el título *Admonitio de laude caritatis*, y no por el de *Commonitiuncula*, título tardío (siglo xv), esporádico y aislado. El Dr. Anspach no ha tenido en cuenta que el mismo autor del opúsculo nos ha dejado el título que puso en la obra, cuando escribe: «... hanc tuae beatitudini *admonitionem conscripsi*, per quam non de una solummodo virtute, sed de multis te cupio admonere virtutibus. Quem

<sup>8</sup> M. B. HAURÉAU, a. c.

<sup>9</sup> Cf. MANITIUS, *Lat. Litterat. des Mittelalters*, II, p. 736 et alibi.

<sup>10</sup> Cf. A. VACCARI, *Un trattato ascetico attribuito a s. Girolamo*, en «Mélanges Cavallera» (Toulouse, 1948), pp. 147-162.

sermonem ideo singulari numero *admonitionem voco*, quia quamvis multae sint virtutes, et innumerabilia hortamenta, ad unam tamen pertinent viam, ad unum iter, ad unam felicitatem hominem ducunt»<sup>11</sup>.

La obra tiene escaso valor, pero adquirió gran difusión en los siglos pasados. Fue concebida como opúsculo espiritual, sirviendo indistintamente para la formación de religiosas o de monjes. Puede observarse una triple tradición o recensión, a determinar luego cuál de ellas fue la primera:

- 1) Una, en donde la obra va dirigida a una religiosa, a quien se llama *Soror*. De ser Isidoro de Sevilla su autor, estaría dedicada la obra a su hermana Florentina. Puede referirse también a Paula, la dirigida de san Jerónimo. A Escolástica, la hermana de san Benito. A la reclusa Roswida. A cualquiera de las reclusas o monjas de vida contemplativa.
- 2) Otra, en donde vemos que la obra le da el apelativo de *mater*, especialmente los manuscritos que la atribuyen a Adalgero o Adehlero. En este caso, tanto podía ser que el autor dedicara el opúsculo a su *madre* carnal, como a cualquier religiosa, madre espiritual de religiosas en un determinado monasterio o cenobio. Los ejemplares manuscritos serían obsequios particulares de persona a persona, o copias para la lectura espiritual y mística.
- 3) Finalmente, la encontramos dirigida y dedicada a hombres, a monjes. En este caso se le llama *frater*, *frater carissime*, y da igual que esté dedicada a un monje o eclesiástico concreto, Heriberto de Colonia o Arnaldo de París, o se aplique a cualquiera, a todos y a ninguno en concreto.

No creo que podamos ver autores concretos que trabajen en la formación de cada una de las tres recensiones. Más bien hemos de pensar que sean fruto del capricho de un copista anónimo y desaprensivo. Se trataría de simples adaptaciones con motivo de un regalo u obsequio.

La obra nos ha llegado también en versión italiana y en traducción catalana. En una y en otra tenemos el mismo problema.

<sup>11</sup> Pról.: PL 134, 916-917; ed. ANSPACH, p. 50, líns. 16-21.

Sin embargo, mientras en la versión italiana la obra u opúsculo se atribuye indistintamente a san Jerónimo o a san Ambrosio, en la traducción catalana va a nombre de san Bernardo. Veamos la tradición manuscrita en su triple fase:

a) *La tradición latina*

BERLIN, Staatsbibliothek, 779. theol. fol. 423 (Havelberg)  
membr., saec. XIII, ff. 80, 135 × 210 mm.

Fol. 49 r. *Inc.*: ... manum in aratro et aspiciens retro aptus sit regno celorum... (cod. Mazarim. 690, cf. MOLINIER, en: «Journ. des Sav.» (1886) 685; ed. Lug. 1509, fols. 187-193).

Fol. 58 r. *Expl.*: ... magnum peccatum est amor inmoderatus habendi.  
Cf. ROSE, II, 2, pp. 806 b - 808 b.

(Manuscrito conocido por Anspach, ms. H)

BERLIN, Staatsbibliothek, 36. Phill. 1723 (Metz)  
membr., saec. X, ff. 130, 110 × 170 mm.

Fol. 1 r. *Inc.*: (Cap. I: Cum igitur de pluribus virtutibus te monere) desiderem primum cum apostolo paulo hortor ut caritatis virtutem ante omnia habere studeas...

Fol. 38 r. *Expl.*: ... (incompleto)

Cf. ROSE, I, pp. 47 a - 50 a.

(Manuscrito B de la edición Anspach)

BERLIN, Staatsbibliothek Elect. 351 (th. qu. 190)  
membr., saec. XII (Ex monasterio s. Marie de Lacu, Maria Laach, provincia Rhenana).

Fol. 1 r. Ad sanctum Heribertum archiep. Coloniensem. Dno, heriberto Coloniensi episcopo Albinus heremita indignus gloriam et pacem sempiternam. Ex quo mi pater misericordie vestre gratiam promerui, exoro... (cc. 43) Scio vere multum esse beatum... De caritate I. Cum igitur de pluribus virtutibus...

Fol. 43 v. *Expl.*: ... nisi ille fecerit a quo omne bonum procedit qui vivit et regnat in secula seculorum. Amen. finit liber Albuini heremite.

(Manuscrito L de Anspach)

BERLIN, Staatsbibliothek, Goerres 123, Lt. oct. 239  
membr., saec. XIII (ex monasterio Himmerod)

Fols. 120-145 r2 et fols. 146 r2 - 147 v2. Domino Heriberto coloniensi episcopo Albinus heremita indignus gloriam et pacem sempiternam. Ex quo vestre misericordie gratiam promerui... (sequitur capitulatio).

Fol. 120 r. De karitate. Scio vere multum esse beatum, qui se solummodo soluat (saluat)...

(Manuscrito G de Anspach)

BERLIN, Staatsbibliothek, 58. Phill. 2004 (Meermann)  
chart., saec. XV, ff. 103, in 8.º (Anno 1762 exstabat in Francia)

Fols. 1-60. Albuinus presbiter ad Arnoldum Parisiensem canonicum  
(cc. 35). Fol. 1 v. Incipit capitula. De caritate... Incipit liber Albuini  
presbiteri de virtutibus. Scio vere multum... Contuli Albuini librum.  
(Manuscrito F de Anspach)

BRNE, Bibl. Universitatis, NR. 59  
membr., saec. XIV, ff. 219, 135 × 185 mm.

Fol. 1 r. *Inc.*: Tue non immemor petitionis...

Fol. 38 r. *Expl.*: ... cui est honor et potestas, etc....

Cf. Dokoupil, t. III, p. 112 (M. Manitus, t. II [1923], 52-53)

BRNE, Bibl. Univeristatis, Mk 32 (II. 189)  
chart., saec. XV (a. 1475-1478), ff. 354, 220 × 330 mm.

Fol. 116 v. Incipit tractatus Beati Augustini ad matrem. *Inc.*: Tue  
non immemor...

Fol. 123 r. *Expl.*: ... infra paucos dies potuit promereri etc. Et sic  
est finis.

Cf. Dokoupil, t. II, pp. 69-70.

BRUGGE, Bibl. de la Ville, 99  
membr., saec. XIII, ms. miscellaneus, male conservatus.

Librum scintillarum collectum ab Albuino heremita. Dno. hereberto  
Coloniensi epyscopo Albuinus eremita etc.

BRUXELLES, Bibl. Royale, 8717

Cf. Catalogue des ms. de la Bibl. Roy. des Ducs de Bourgogne, Bru-  
xelles, 1842.

BRUXELLES, Bibl. Royale, 1379 (9875-80)  
membr., saec. XII (Liber sci. Laurenti in Leodio. misc. 275-183).

Fols. 82-156. Liber Albuini de scis virtutibus (ad Heribertum Colo-  
niensem).

BRUXELLES, Bibl. Royale, 1380 (18391)  
chart., saec. XV, msc.

Fols. 1-17 v. Epistola domni Albuini heremite ad Heribertum Colo-  
niensem episcopum.

BUDAPEST, Bibl. Universitatis, 55  
chart., saec. XV (a. 1417), ff. 123, 2 col., 210 × 302 mm.

Fol. 48 r (Rub.). Incipit prologus beati Augustini Episcopi. *Inc.*: No-  
verit dulcissima caritas vestra beatum Petrum apostolorum principem...

Fol. 50 r. *Expl.*: ... et omne animal benedictione complebit cui et  
honor... Sequuntur disticha quaedam de S. Augustino. *Inc.*: Corporis  
extentes ut sint cordis et aures... *Expl.*: ... hinc capiant omnes anime  
documenta fideles.

(Rub.) Ammonicio de laude caritatis. Et quomodo cunctis virtutibus preferatur. Sequitur primum capitulum. *Inc.*: Tue non immemor pie petitionis carissima mater...

Fol. 60 r. *Expl.*: ... et velle et perficere pro bona voluntate. cui est honor et potestas... Explicit tractatus Augustini ad matrem de modo vivendi.

Cf. MEZEY, Ladislaus, p. 158.

BUDAPEST, Bibl. Universitatis, 92  
chart., saec. XV, ff. 356, 2 col., 210 × 308 mm.

Fol. 44 r. Augustinus ad matrem incipit. *Inc.*: Tue non immemor petitionis O carissima mater...

Fol. 51 r. *Expl.*: ... infra paucos dies veniam potuit promereri.

Cf. MEZEY, Ladislaus, p. 158.

BUDAPEST, Bibl. Universitatis, 108  
chart., saec. XV (a. 1429-33), ff. 339, 2 col., 145 × 213 mm.

Fol. 126 v. Disticha ad instar prologi: Corporis extentes ut sint sic (!) et aures... Incipit Registrum in librum beati Augustini ad matrem. *Inc.*: Noverit dilectissima caritas vestra...

Fol. 139 r. *Expl.*: ... et velle et perficere pro bona voluntate. cui est honor...

Cf. MEZEY, Ladislaus, p. 175.

CAMBRIDGE, Queen's College, 16  
membr., saec. XIII

«Caesarii episcopi sermo de caritate» (el final está deteriorado, incompleto).

Cf. Sitzungsberichte d. Ak. Wien, 143 (1900), VIII Abd., p. 22.

Véase: Mélanges Cavallera, 1948, pp. 154.

CHARTRES, Bibl. de la Ville, 69 (35 in Cat. a. 1840)  
membr., saec. IX-X

(Manuscrito C de la edición Anspach; destruido en la última guerra europea; se conserva foto y microfilm.)

CHELTENHAM, Bibl. de Sir Thomas Philipps, cód. 621  
(Es el ms. Berlin, 1723.)

DARMSTADT, Hessische Landes -und Hochschulbibliothek, 961  
membr., saec. XIV, ff. 144, 26 lin., 110 × 160 mm.

Fol. 75 v: Incipit liber (borrado) quem scripsit scripsit ad matrem suam de ammonicione virtutum. Et primo de laude caritatis et quomodo cunctis prefertur virtutibus. *Inc.*: Tue non immemor petitionis...

Fol. 112 r. *Expl.*: ... per infinita secula seculorum. amen.

ERFURT, BP., Cod. Amplonian. Q. 324.  
chart., saec. XV, in 4.º, misc. ff. 171

Fols. 113 v - 144 v. Albinus heremita tractatus de virtutibus christianis ad Heribertum Coloniensem archiepiscopum directus. Domino Her. Col. episcopo Albinus heremita indignus . . . Ex quo mi pater . . . sanctorum requiescant. Cum de plurimis. . . *Expl.*: . . . salutis eterne et tocius remedium adversitatis per dominum . . .

Cf. W. SCHUM, p. 558.

ERLANGEN, Universitätsbibliothek, 51  
membr., saec. X, ff. 282, 28 lin., 195 × 285 mm.

Fol. 258 v. Capitula SMARAGDI de secundo eius collactionum libro . . .

Fol. 259 r. Incipit prologus SMARAGDI de secundo collactionum ejus libro. *Inc.*: Tuae non immemor petitionis hanc communiunculam pro animae tuae profectu . . .

Fol. 278 v. *Expl.*: . . . cui est honor et potestas et imperium per infinita secula seculorum. Amen. De studio legendi. *Inc.*: Sanctarum lectio scripturarum divine est . . .

Fol. 279 r. De pace. *Inc.*: Salvator nr. ad patrem rediens . . .

Fol. 279 v. Epistola sci. macharii ad monachos. *Inc.*: . . . Imprimis quidem si ceperit . . . (PL 67, 1163).

Fol. 280 v. Commendatio psalmorum. *Inc.*: Ecce duo viri steterunt . . .

Fol. 281 r. Que sit camera Xpi. *Inc.*: Camera Xpi. cum homine . . .

Fol. 281 v. De quadam sene. *Inc.*: Senex quidam sedebat in hiemo . . .

Fol. 282 v. Explicit secundus SMARAGDI liber.

Cf. HANS FISCHER, t. I, pp. 55-56; MANITIUS, *Gesch. d. lat. Lit. d. M. A.*, II (München, 1923), p. 52, f. 736.

ERLANGEN, Universitätsbibliothek, 484/2  
membr. et chart., saec. XV (a. 1440), ff. 271-5, 34-36 lin., 215 × 300 mm.

Fol. 246 v. Incipiunt ammoniciones sancti Augustini ad matrem suam et primo ordo capitulorum (I-XV). *Inc.*: Tue non immemor pie petitionis . . .

Fol. 261 r. *Expl.*: . . . et perficere pro bona voluntate. cui est honor . . . Amen 1440. Explicit tractatus beati Augustini ad matrem suam.

Cf. HANS FISCHER, t. II, pp. 71-73.

GOTTINGEN, Universitätsbibliothek, Theol. 83  
membr., saec. XIII, ff. 188, 2 col., 33 lin., 240 × 330 mm.

Fol. 56 rb. Ammonitio de laude caritatis. quomodo cunctis virtutibus preferatur (sequitur capitula).

Fol. 56 va. Ammonitio de laude Karitatis et quomodo cunctis virtutibus preferatur. *Inc.*: Tue non immemor petitionis hanc . . .

Fol. 73 ra. Explicit.

Cf. MEYER, t. I, pp. 336-337.

KLOSTER NEUBURG, 234  
chart., saec. XIV (a. 1372), ff. 84.

Incipit libellus beati Ieronimi ad Paulam de virtutibus cum exemplis



de vitas (sic) patrum diligenter compilatis. Prologus. *Inc.*: Tue non immemor petitionis o karissima mater... Et primo quidem cum beato Paulo apostolo hortor ut caritatis virtutem... veniam infra paucos dies potuit promereri.

KLOSTER NEUBURG, 787 (5)

membr., saec. XII.

Augustinus ad matrem...

LE MANS, Bibl. de la Ville, 197

chart., saec. XV, ff. 246 Ex libris s. Petri de Cultura. Congregationis S. Mauri)

Fols. 163 v - 188 r. Commonitiuncula Ysidori super virtutibus et conjunctionibus. Tuae non immemor petitionis hanc commonitiunculam pro anime tue profectu o carissima soror tibi ut rogasti scribere studii... Caput primum. De laude caritatis et quomodo cunctis virtutibus preferatur. Cum igitur de pluribus virtutibus te admonere desiderem...

(Manuscrito M de la edición Anspach)

LEIDEN, Bibl. Universitatis, Cod. III, 1912

membr., saec. XII, ff. 98

Fols. 1-11 ra. Vulgeri Ep. admonitio ad Nonsuindam reclusam.

LONDON, BM., Lambeth, 378

membr., saec. XIII.

Cf. Sitzungsberichte..., 150 (1905), V. Abd. p. 25; Mélanges Cavallera, p. 154.

MAINZ, Stadtbibliothek, I. 71

membr. et chart., saec. XIV, ff. 225, 2 col., 42 lin., 205 × 295 mm.

Fol. 178 ra. Tractatus de virtutibus amabilis et nobilis de exemplis patrum. Incipit liber Sancti Augustini epi. qui dicitur ammonitio ad Matrem. *Inc.*: Tue non immemor...

Fol. 185 va. Explicit.

MAINZ, Stadtbibliothek, II. 25

membr. et chart., saec. XV, ff. 98, 2 col., 34 lin., 205 × 280 mm.

Fol. LXXXVI ra. Incipit liber sci. Augustini epi. qui dicitur ammonitio ad matrem

Fol. LXXXVI vb. Incipit tabula huius libri sequentis.

Fol. LXXXVII ra. Incipit liber sci. Augustini epi. qui dicitur ammonitio ad matrem. *Inc.*: Tue non immemor...

Fol. XCVIII ra. *Expl.*: ...fortiter servabunt. Explicit. expliciunt. dentur scriptori premia vite. et sic est finis ad quem finem perducat nobis Xi. rex glorie. Amen.

METZ, Bibl. de la Ville, 234

chart., saec. XV (Inter Isidori Sentent. III et Synonymorum lib. II legitur).

Admonitio de anime profectu. Tue non immemor petitionis hanc communiciunculam pro anime tue profectu, o carissima soror, tibi ut rogasti scribere studui. Novi enim ardorem animi tui erga scripturas divinas, novi tibi nosse (pro: inesse) studium legendi implendi(que) ea que legisti... *Expl.*: ...itaque si ea que tue sanctitati scripsi prudentissima soror perficere potueris opere i. e. si prorsus a(n)te omnia vicia repuleris et que in hac ammonicione narra(n)tur bona custodire volueris, scito quod non tuis viribus hoc facias, sed illo inspirante et adiuvente qui dicit: sine me nichil potestis facere; non solum facere sed ne(c) cogitare quidem aliquid boni valemus nisi illo inspirante illo operante illo donante a quo omne bonum procedit. Audi quoque (et) attende quid dominus de hac causa per Ieremiam prophetam dicat: Non gloriatur sapiens in sapientia sua et non gloriatur fortis in fortitudine sua et dives in divitiis suis, sed in hoc gloriatur qui gloriatur scire et intelligere et noscere. Per haec etiam verba omnis omnio aufertur superbia, quia sapientia auferenda (?) et omnes opes reputantur in nichilum, et ista est sola gloriatio. Et sic finitus. Deo gratias.

(Manuscripto L de la edición Anspach)

MÜNCHEN, Bayerischestadtbibliothek

CLM. 5191 (Beyhart. 41)

chart., saec. XV, ff. 269, 33 lin., 145 × 205 mm.

Fol. 162 r. Augustinus ad matrem. *Inc.*: (T)ue non immemor pie petitois o Karissima matre...

Fol. 174 v. Explicit augustinus ad matrem.

(Editado por el Abbé A.-B. Caillau: S. Augustini sermones inediti, París, 1836, vol. 2, App., pp. 242-254; cf. Miscellanea Agostiniana [Roma, 1930], I, pp. 767, en donde G. Morin advierte: «Est Adalgeri Ep. admonitio ad Nonsuindan [PL 134, 915-938], sed hic possim uberior».)

Cf. vol. I, pars II, pp. 721-272.

MÜNCHEN, CLM. 6174 (Frauenz. 14)

chart., saec. XV (a. 1427), ff. 290, 2 col., 42 lin., 205 × 300 mm.

Fol. 130 va. Incipit prologus senis ammonitio cuiusdam senis ad fratrem quendam notandum. *Inc.*: (T)ue non immemor...

Fol. 156 rb. Explicit.

MÜNCHEN, CLM. 14635 (Em. G. 19)

chart., saec. XIV-XV, ff. 203, 2 col., 35 lin., 145 × 215 mm.

Fol. 112 va. Incipit amonicio de laude caritatis que in (!) cunctis praefertur virtutibus. *Inc.*: Tue non immemor...

Fol. 126 ra. *Expl.*: ..pro bona voluntate cui est honor, potestas et imperium per infinita secula seculorum. Amen.

Vol. II, pars II, p. 207.

MÜNCHEN, CLM. 14789 (Em. f. 1)

membr., saec. XIII-XIV, ff. 90, 32 lin., 115 × 155 mm.

Fol. 76 r (alia manu add.: «Adelherus Episcopus»). Incipit ammonitio de laude caritatis et quomodo cunctis praefiguratur virtutibus. *Inc.*: Tue non immemor petitionis Karissima mater...

Fol. 87 r. *Expl.*: ... pro bona voluntate. cui est honor et potestas et imperium per infinita saecula saeculorum. Amen.

(Manuscrito E) de la edición Anspach)

Vol. II, pars II, p. 234.

MÜNCHEN, CLM. 18537 (Teg. 537)

chart., saec XV (a. 1470), ff. 267, 22 lin., 150 × 215 mm.

Fol. 157 v. Incipit ammonitio Adelheri episcopi ad Nonsuindam reclusam de laude caritatis. Et quomodo cunctis virtutibus preferatur. Prologus. *Inc.*: Tue non immemor pie petitionis o Karissima mater...

Fol. 181 v. *Expl.*: ... secula seculorum. Amen. 1470. Explicit epistola adelheri episcopi ad Nonsuindam reclusam de laude caritatis scriptum per me frater Oswaldus Nott de Tittmanning.

Vol. II, pars III, p. 173.

(Manuscrito editado por B. Pezius, *Thesauri Anecd. Novis.*, tom. II, pars II, col. 17-50: «Adelheri | Episcopi incertae Sedis | Ord. s. Bened. | Admonitio | ad | Nonsuindam | reclusam, | seu | liber | de | studio virtu- | tum, | Erutus ex MS. Cod. Inclyti Mona- | sterii Tegernseensis in Bajaria, Ord. S. Bened. ab | Adm. R.D.P. Adalberto Düstl, eju- | sdem | loci Presbytero»; ms. T de la edición Anspach.)

MÜNCHEN, CLM. 7797 (Indesd. 397)

membr., saec. XII, ff. 78

Fols. 13 r - 60 v. (Manuscrito I de la edición Anspach)

MÜNCHEN, CLM. 11340

membr., saec. XII

Fol. 45-59. Tractatus Albuini. *Expl.*: ... et diabolus numquam inveniret locum ut nobis nocere posset.

MÜNCHEN, CLM. 7702 (Indesd. 302)

chart., saec. XV

Fols. 1-38 v. Christi salus heriberto archiepiscopo Coloniensi. Domino heriberto Colonen. epo. Albinus heremita indignus gram. et pacem sempiternam. Ex quo mi pater misericordie vestre promerui gram. ex toto corde domini nostri pietatem die noctuque pro novis deprecatus sum...

(Códice In de la edición Anspach)

MÜNCHEN, CLM. 16068 (Nic. 68)

membr., saec. XII ex., ff. 106

In fols. 58 r et 106 v manus posterior scripsit: «Iste liber est monasterii s. Nicolai extra muros Patavie canonicorum regularium ordinis s. Augustini».

(Manuscrito M de la edición Anspach)

OXFORD, Bodleian, Bodley 398 (2229)

membr., saec. XII

Fol. 162: «Cesarius de obaedientiae bono eiusque laudibus».

Cf. *Mélanges Cavallera*, p. 154.

PARIS, Bibl. Mazarine, 690 (918)

membr., saec. XII-XIII, ff. 121, 28 lin., 190 × 290 mm.

Fols. 102 v - 103 r (capitula).

Fol. 103 r. *Inc.*: Tue non immemor petitionis hanc commonitiunculam pro anime tue profectur . . .

Fol. 121 r. *Expl.*: . . . potestas et imperium per infinita secula seculorum. Amen. (Rub.) Iste liber est abbatia Nealphe Veteris.

(Manuscrito P de la edición Anspach)

T. I, p 316.

PARIS, Bibl. de l'Arsenal, 755 (635 T. h.)

membr., saec. XIII, ff. 156, 45 lin., 154 × 220 mm.

Fol. 144 r. Ammonitio de laude caritatis et quomodo cunctis virtutibus preferatur. *Inc.*: Tue non immemor petitionis hanc commonitiunculam profectui tuo . . .

Fol. 147 v. *Expl.*: et corpus scias affligere.

T. II, pp. 80-82.

PARIS, BN., lat. 3330

membr., saec. XII, ff. 179, 34 lin., 215 × 280 mm.

Fol. 1 r. Incipiunt capitula huius ammonicionis . . . Amonicio de anime perfectione. *Inc.*: Tuae non immemor petitionis hanc commonitiunculam . . .

Fol. 6 v. *Expl.*: . . . cui est honor et potestas et imperium per infinita secula seculorum. amen.

PARIS, BN., lat. 16354

membr., saec. XII, ff. 92, 26 lin., 130 × 186 mm.

Fol. 25 r (falta el principio). *Inc.*: . . . tos diaboli laqueos possemus vitare. qui semper hoc inquit . . .

Fol. 54 v. *Expl.*: . . . ut si quos imperator morti dampnasset. Explicit liber sci. Ysidori epi. ad sororem suam.

(Todo el manuscrito está dedicado a obras de Isidoro: *Synonima* y *Sentencias*; ms. O de la edición Anspach.)

PARIS, BN., lat. 18201

membr., saec. XII

Alquiminius servus servorum ultimus Heriberto Coloni. episcopo.

Cf. HAUREAU: *Notic. et extraits de quelques mss.*, VI, 86 ss.

PARIS, BN., lat. 2867

membr., saec. XII-XIII

Fol. 1. Incipit: Admonitio Adelgeri episcopi ad Housudam reclu-  
sam de laude karitatis et quomodo ipsa cunctis virtutibus preferatur.  
*Inc.*: Tue non immemor pie petitionis, o karissima mater, tibi ut rogasti  
me scribere studii...

PRAHA, Bibl. Universitatis, 755

IV, G. 23 (Y. I. l. n. 22)

chart., saec. XV, ff. 239 num. (recte 240), 150 × 215 mm.

Fol. 222 a - 239 b (anepigr.) Admonitio matris ad virtutes. *Inc.*: Tue  
non immemor...

Cf. J. Truhlar, t. I, p. 303.

PRAHA, Bibl. Universitatis, 48

I. A. 38

chart., saec. XV (a. 1466-1472), ff. 453 num., 220 × 320 mm.

Fol. 424 a - 429 b. Eiusdem (S. Bernardi) Tractatus ad sororem Sco-  
lasticam. *Inc.*: Tue non immemor petitionis. X. Expl. tract. etc. finitus  
fer. IV. infra octavas epiphaniae per Crucem de Teliz in Plzna a. d. 1469.

Cf. J. Truhlar, t. I, p. 14

PRAHA, BC., 390-B. LXXVIII

chart., saec. XIV in., ff. 164, 105 × 150 mm.

Fol. 134 b - 150 b. (Adalgeri De studio virtutum) *Inc.*: Tue non im-  
memor petitionis... et ville et perficere bona voluntate. Cui est honor,  
petitionis... et ville et perficere bona voluntate. Cui est honor, pietatis  
et imperium in infinita s. s.

Cf. Ad. Patera a Ant. Padlaha, t. I, p. 228.

PRAHA, BC., 1626. O. XLII

chart., saec. XV in., ff. 327, 150 × 219 mm.

Fol. 309 a - 327 b. (Adalgeri epistola ad Nonsuindam reclusam). In-  
cipit tractatulus alius cuiusdam ad matris sue petitionem pro regimine  
virtutum... *Inc.*: Tue non immemor petitionis o karissima mater...  
*Expl.*: ... et memorie commendas.

Cf. A. Patera a Ant. Padlaha, t. I, p. 512.

SUBIACO, Bibl. dell'Abbazia, 25

membr., saec. XI, ff. 63-1, 2 col., 34 lin., 280 × 370 mm.

Fols. 43 vb - 56 rb. Incipit doctrina Adalgeri episcopi quam ipse vocat  
admonicionem in hoc prologo. *Inc.*: Tuae petitionis... *Expl.*: ... Deo  
gratias. Finit ratio et exhortatio Adalgeri ep. ad Rohswidam reclusam.

Cf. G. MAZZATINTI, vol. I, Forli 1890, p. 166.

SUBIACO, Bibl. dell'Abbazia, 163

membr., saec. X, ff. 188, 24 lin., 110 × 180 mm.

Fol. 37. Epist. adesp. e anepigr. *Inc.*: Tuae piaae petitionis o carissima  
mater tibi ut rogasti...

Cf. G. MAZZATINTI, vol. I, Forli 1890, p. 191.

STUTTGART, Landesbibliothek

Cod. theol. et philos. 4.<sup>o</sup> 80

chart., saec. XV, ff. 266, 24 lin., 145 × 210 mm.

Fol. 234 r. Spus. Sancti assit nob. gracia. (Rub.) Incipit Augustinus ad matrem. *Inc.*: Tue non immemor petitionis o carissima mater . . .

Fol. 257 r. *Expl.*: . . . Que nobis concedat deus pater, filius et spiritus sanctus. Amen.

STUTTGART, Landesbibliothek

Cod. theol. et philos. Oct. 64

membr., saec. X, ff. 110, 21 lin., 117 × 160 mm.

Fol. 33 v. (Rub.) Incipit liber qui dicitur admonitio (alia manu add. «Adelheri Episcopi ad Nonsvindam reclusam») (capitula I-XV).

Fol. 34 r. (Rub.) Admonitio I. *Inc.*: Tue non immemor piae petitionis o carissima mater . . .

Fol. 72 v. *Expl.*: . . . per infinita secla. seculorum. Amen.

TOULOUSE, Bibl. de la Ville, 179

membr., saec. XII

Fol. 54-110. Incipiunt capita in libro Albuini presbiteri . . . Sic rogo pauxillum veniens subsiste viator | Et scrutare meo pectore dicta tua» etc. Incipit liber Albuini. Albinus presbiter indignus non in facto portans nomen heremite sed tantum modo solo nomine Arnaldo Parisiacensi canonico et suo fidelissimo amico obtat gloriam et pacem sempiternam . . .

Fol. 110. *Expl.*: . . . qua hora seculum iudicabit qua ante secula iudicandum esse prefixit.

TRIER, Stadtbibliothek, 165

membr., saec. XV, ff. 189, 217 × 307 mm.

Fol. 122 r. Aug. ad matrem suam. *Inc.*: Tue non immemor petitionis . . .

Fol. 126 r. *Expl.*: . . . per infinita secula seculorum. Amen.

Cf. KEUFFER, t. II, p. 83.

TRIER, Stadtbibliothek, 682

chart., saec. XV, ff. 311, 150 × 215 mm.

Fol. 216 v. (Augustini monachi epistola ad suam matrem reclusam) *Inc.*: Incipit Epistula cuiusdam devoti patris ad personam quamdam singulariter spiritualem. *Inc.*: Tue non immemor petitionis o Karissima mater . . .

Fol. 237 r. *Expl.*: . . . honor et potestas et imperium per infinita S. S. Amen. Explicit epistula cuiusdam devoti patris ad quamdam spiritualem singularis devotionis matrem.

Cf. KEUFFER, t. VI, p. 25.

TROYES, Bibl. de la Ville, 2247  
membr., saec. XI

Cf. Catalogue Général, II, 910-911, dedicado por Albuin, sacerdote y heremita, a Hériberto, arzobispo de Colonia. Véase: Histoire littéraire, VI, 554-555. Compárese con la obra de Alcuino: Liber comicus vel de virtutibus et vitiis, Opera, ed. Froben, 1777, II, 128 ss.

VATICANO, Reg. lat. 444  
membr., saec. XIII, ff. 1-152, 27-28 lin., 190 × 300 mm.

Fols. 117 v - 135 v. Incipit ammonicio sancti Jheronimi ad paulam de laude caritatis (qui libellus saepius Albuino aut Adalgero a librariis adtributus est, nunc vero s. Isidoro ad sororem Florentinam; cf. novam ed. ab Anspach an. 1935 curatam). *Inc.*: Tue non immemor petitionis hanc commoniciunculam pro anime tue profectu o karissima mater... *Expl.*: ... cui est honor et potestas per infinita secula seculorum. Amen.

Cf. WILMART, Andreas: Codices Reginenses latini, t. II: Codices 251-500. In Bibliotheca Vaticana, 1955, p. 575.

VATICANO, Pal. lat., 312  
membr., saec. XIII

Fol. 122-141. Eiusdem Admonitio de laude caritatis et quomodo cunctis virtutibus praeferatur.

Cf. H. STEVENSON, Codices Palatini latini, Romae, 1886, p. 82.

VATICANO, Vat. lat., 10054  
chart., saec. XV

Fol. 32. Liber Albuini heremitaie. Domino heriberto Coloniensi episcopo Albuinus eremita indignus gloriam et pacem sempiternam. Ex quo mi pater misericordie vestre gratiam promerui...

(Manuscrito V de la edición Anspach)

VERDUN, Bibl. de la Ville, 30  
membr., saec. XI

Ammonitio de laude caritatis et quomodo cunctis virtutibus preferatur. *Inc.*: Tue non immemor petitionis hanc commonitiunculam pro animae tuae profectu, o carissima mater... *Expl.*: ... plebis est obedire ne faciat. Sequitur Epistola beati Macharii ad monachos...

WIEN, Nationalbibliothek, 428 (Salisb. 405)  
membr., saec. XIII, ff. 180

Fol. 155 a. Adelgerus, Episcopus, Admonitio ad Nonsvindam reclusam de laude karitatis et quomodo cunctis virtutibus preferatur. *Inc.*: Tue non immemor petitionis, o karissima mater...

Fol. 192 b. *Expl.*: ... pro bona voluntate cui est honor et potestas et imperium per infinita secula seculorum. Amen.

Cf. t. I, p. 69.

WIEN, Nationalbibliothek, 982 (Theol. 355)  
 membr., saec. XII, ff. 143.

Fol. 23 a. Adelheucus episcopus, Admonitio de laude caritatis et quomodo cunctis virtutibus praeferatur...

Fol. 36 a. Explicit. Cf. t. I, p. 169.

WIEN, Nationalbibliothek, 889 (Theol. 789).  
 membr., saec. XII, ff. 51, 8.º

Fol. 13 a. Adelherus, De laude caritatis. (Rub.) Incipit Amonitio Venerabilis Bede Presbiteri De laude caritatis. El quomodo cunctis virtutibus Preferenda sit. *Inc.*: Tue non immemor petitionis...

Fol. 49 v. *Expl.*: ...deus omnipotens miserere famulo illi. Explicit. Cf. t. I, p. 150.

WIEN, Nationalbibliothek, 4922 (Univ. 189)  
 chart., saec. XV, ff. 308, 4.º

Fols. 215 a - 225 a. Adelherus episcopus De laude caritatis.  
 Cf. t. III, p. 420.

WIEN, Nationalbibliothek, ad Scottos, 132  
 membr., saec. XIV

#### *Ediciones*

ANSPACH, Aug. Eduard, *S. Isidori Hispalensis Episcopi Commonitiuncula ad sororem*. Auctori restituit recensuitque... (Scriptores ecclesiastici Hispano-latini veteris et medii aevi, fasc. IV.) Typis Augustinianis Monasterii Escorialensis, 1935, 98 pp.; cf.: «Bulletin d'ancienne littérature chrétienne latine» (Abbaye de Maredsous) 3 (1936) 30-31.

CAILLAU, A. B. et B. SAINT-YVES, *S. Agustini operum suplementum*, t. I (Paris, 1836), Appendicis tractatus altimus seu «Liber de omnibus virtutibus», pp. 242-252.

MIGNE, Anno Domini DCCCCLXIV, ADALGERUS, incertae sedis, forsan Augustanae episcopi, ordinis S. Benedicti: «Admonitio ad NONSU-INDAM reclusam seu Liber de studio virtutum» (PL 134, col. 915-938).

PEZIUS, Bernardus, *Thesaurus anecdotorum novissimus* (Augsburgi, 1721), t. II, par II, col. 17-50.

VINCENT, A., *Sequitur opusculum pro conclusione annexum de virtutum laude et effectu intitulum*, en: VITAE PATRUM, IV Pars (Lugduni, M.D.XXXVIII).

#### b) *La tradición italiana*

Francisco Zambrini en su obra *Le opere volgari e stampa dei secoli XIII e XIV* nos da a conocer una serie de ediciones italianas, así como traducciones diversas de dicho opúsculo. Unas veces,



el texto ha corrido a nombre de san Ambrosio, otras al de san Jerónimo. Adamo Rossi lo publicó como tratado inédito, de un códice que encontró en la Biblioteca de Perugia, inscrito a nombre de san Ambrosio, y que insertó en el vol. I de su obra *Quattordici scritture italiana*. El opúsculo había sido ya editado con anterioridad por Ottavio Gigli, en traducción italiana hecha por fra Domenico Cavalca, dominico († 1342); esta vez a nombre de san Jerónimo. En la introducción que hace a la edición cuenta cómo escribió a Florencia para que confrotaran su transcripción con los códices allí existentes: códices Palatino, Poggiali y Riccardiano de 1328, muy parecido este último al Palatino<sup>12</sup>. Su edición de *L'Ammonizione a S. Paola*, hecha sobre un códice romano, fue confrontada con el códice riccardiano, escrito en papel en el siglo xv, del que tomó incluso algunos capítulos que faltaban al cod. Albini y al cod. Laurenziano Gaddiano 92 Plut. 89, también del siglo xv<sup>13</sup>. Habla también de un códice que existía entonces con la letra C en la biblioteca Corsini<sup>14</sup>.

Adamo Rossi, en la obra citada (fols. 237-265), habla de una serie de textos que pudo consultar. El texto T. B. (Texto Brambilla), así llamado por el poseedor del manuscrito, que lo editó en Milán en 1823, y que creía autógrafo del traductor, pero que el P. Bartolomeo Sprio demostró no ser así en la edición que hizo en Parma, 1846. El texto Zanotti (T. Z), editado dos veces: en Roma 1847, y 1851 en Verona por Paolo Zanotti, posesor también del manuscrito. El Texto Clementi (T. C.), editado en 1825 por G. B. Clementi. El texto Valliceliano (T. V.) de la Biblioteca Vallicella de Roma, A. 43. El Texto Marciano (T. M.) de la Biblioteca Marciana Gamba, descrito por Zambrini en la obra ya citada con el n. 262.

La traducción italiana de Domenico Cavalca, considerado como uno de los escritores clásicos de la Edad Media<sup>15</sup>, comparada con

<sup>12</sup> Cf. OTTAVIO GIGLI, o. c., p. XIII b.

<sup>13</sup> O. GIGLI, o. c., p. XIV b.

<sup>14</sup> Idem.

<sup>15</sup> Cf. G. VOLPI, *La questione del Cavalca*, en «Arch. Stor. Ital.» 36 (1905) 302 ss.; C. NASELLI, *Domenico Cavalca* (Città di Castello, S. Deb., 1925); *Opere di frate Domenico Cavalca*. Postillate e recate a miglior lezione coll'aiuto di manoscritti e delle migliori stampe per cura di BARTOLOMMEO SORIO, P. D. O., e di A. RACHELI (Biblioteca Classica Italiana, secolo XIV, n.º 8: Opere di fra Domenico Cavalca, vol. I). Trieste, Dalla sezione letterario-artistica del Lloyd austriaco, 1858, XI-655 pp.

el texto original latino que hallamos en la edición Migne (PL 134), nos presenta una traducción libre, resumida y adaptada; aunque en líneas generales es la misma.

Conocemos los siguientes manuscritos y ediciones:

*Manuscritos italianos*

FIRENZE, R. Bibl. Mediceo-Laurenziana, 223 (303-235)  
membr. et chart., saec. XVI, ff. 78, 151 × 215 mm.

Fols. 1-40. S. Girolamo, Ammonizione a Santa Paola.

Cf. Cod. Riccard. 1316, cc. 1-15, Morpurgo, p. 382.

Véase Cesare PAOLO, pp. 369-371.

FIRENZE, R. Bibl. Nazionale Centrale. Cod. Palitini 39 (141-E, 5, 8, 48)  
chart., saec. XV, ff. 130, 144 × 213 mm.

Fol. 13-29. S. Girolamo: Ammonizione a s. Paola.

Cf. Palermo, Mss. Palat. I, 27, 56-57, 273-274.

Véase Adolfo BERTOLI, p. 22.

FIRENZE, Cod. Palat. 20 (143-E, 5, 9, 20)

membr., saec. XV, ff. 64, 148 × 203 mm.

Fols. 45-64. S. Girolamo: Ammonizione a s. Paola.

Cf. Palermo, Mss. Palat. I, 27, 56-57, 273-274.

Véase Adolfo BERTOLI, p. 22.

FIRENZE, Cod. Palat. 30 (331-E, 5, 1, 24)

chart., saec. XV, ff. 140, 200 × 280 mm.

Fols. 44 r - 71 v. S. Girolamo: «Una molto utile amonizione che mando un monacho ad una serva di Christo monacha».

Cf. A. BERTOLI, pp. 44-45.

FIRENZE, Cod. Palat. 41 (322-E, 5, 1, 16)

chart., saec. XV, ff. 72, 215 × 291 mm.

Fols. 30 r - 65 r. San Girolamo, *Amonizioni ad una suora*.

Cf. Adolfo BERTOLI, pp. 44-45.

FIRENZE, Bibl. Riccardiana, 1316 et 1319

Cf. Mélanges Cavallera, pp. 152-153.

FIRENZE, Bibl. Marciana, cod. 5018

Cf. C. FRATTI e A. SEGARIZZI, *Catalogo dei codici marciani italiano* (Modena, 1909-1911).

FIRENZE, Bibl. Nazionale Centrale

Fondo principale: II. II. 89 et II. III. 247

ROMA, Bibl. Angelica, 2213

Fols. 107-118: Le admonitioni de Sancto Ambrosio a la madre sua (publicado por Adamo ROSS; cf. Mélanges Cavallera, p. 152).

VATICANO, Borg. lat. 386  
chart., saec. XV, 27 lin., 145 × 220 mm.

Fols. 55 v - 88 r. Questa é l'anuntiatione che fe Santo Ambrogio alla madre... Questo libro é la maestrameto che fece Santo Abruogio a la madre. Deo gratias. Amen.

Cf. ZAMBRINI, F., *Le opere volgari a stampa dei saec. XIII e XIV* (Bologna, 1884), col. 25-26.

#### *Ediciones italianas*

BRAMBILA: Milano, 1823 (texto T. B.), así llamado por su poseedor; confrontar Adamo Rossi.

CAVALCA, Domenico, op: Trattato della mondizia del cuore, seguito dalla Ammonizione a S. Paola e dalla Esposizione del Pater noster, operette del P. Domenico CAVALCA, riscontrate su migliori codici e pubblicate da O. GIGLI. Roma, Tipografia dei classici sacri, 1846, 3 f. p., VII, 298 pp. l. f. ant. (fasc.), ejemplar: Biblioteca Vaticana: Ferraioli/III. 1740/int. 5.

Roma, presso l'editore de classici sacri, 1846 (Biblioteca classica o sia Raccolta di opere religiose di celebri autori edite ed inedite dal secolo XIV al XIX ordinata e pubblicata da Ottavio GIGLI, sec. XIV, tom. IV), XVI-98 pp. — Il libro dell Ammonizione di Santo Ieronimo a Santa Paula. testo di lingua inedito publicado ora per la prima volta secondo la lezione del Codice membr. in 8. seg. m. l. della Biblioteca di San Pantaleo, pp. 39-57 (cuenta que el bibliotecario de Albano, Tito Ciceroni, le enseñó un códice manuscrito sign. n. 86 in 4.º de mediados del s. xv que contenía esta obra).

Il libro dell Ammonizione di Santo Ieronimo a Santa Paola. Testo di lingua inedito publicado ora per la prima volta secondo la lezione del Cod. membr. in 8. seg. N. I. della bibl. di S. Pantaleo, pp. 129-269. Ejemplar: VATICANO, Bibl. Vaticana: Recc. gen., Lett. ital., V, 2377, int. I.

Il libro dell Ammonizione di Santo Ieronimo a Santa Paola. Testo di lingua inedito publicado ora per la prima volta secondo la lezione del Codice Albani con i confronti d'un codice cartaceo Corsiniano di un codice membr. in 8 di S. Pantaleo e di tutti i codici Fiorentini, pp. 59-87. En el fol. 59 portada; en el fol. 61 capítulos de la obra. El texto es en líneas generales el mismo que el de las pp. 43-57.

Ejemplar: VATICANO, Bibl. Vaticana: Ferraioli, III, 1740, int. 5.

CLEMENTI, G. B.: texto T. C., así llamado por su posesor, 1825; cf. Adamo Rossi.

ROSSI, Adamo (1821-1891): Quattordici scritture italiane, edite per cura dell'ab. Adamo Rossi giusta un codice membranaceo da lui scoperto

in Perugia l'ottobre del 1855 (Lezione ammodernata). Perugia, Tip. Vagnini, 1859-, (10)-517-(2) pp., 18 × 27 cms.

Ejemplar: VATICANO, Bibl. Vaticana: Ferraioli, III. 337. copia 2 (solo il I vol.).

Scrittura VI: La ammonizioni di S. Ambrosio alla Madre sua, pp. 403-451. El texto comienza en la pág. 411. Las pp. 405-408 lo ocupan una carta dirigida por A Rossi a Monsg. Tancredi Balla, delegado apostólico de la ciudad y provincia de Perugia.

Ejemplar: VATICANO, Bibl. Vaticana: Racc. Gen., Lett. it., III. 243.

SORIO, Bartolomeo: Parma, 1846; cf. A. ROSSI.

ZAMBRINI, Francesco: *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, 4.<sup>a</sup> edizione con appendice. Bologna, Nicola Zanichelli, 1884, col. 25-26: AMBROGIO (S.): «Le ammonizioni di S. Ambrogio alla Madre sua. E la versione d'un opuscolo intitolato: «De virtutum laude et effectu», che alcuni attribuirono a S. Ambrogio, ed altri a s. Girolamo. Si è pubblicata come inedita, secondo un codice perogino, dal ch. sig. Ab. Adamo Rossi, e da lui inserita nel primo volume delle «Quattordici scritture italiane», delle quali vedi a suo luogo. Si divide in XIII capitoli, e comincia: «IO le tuoi petizioni esaudendo, o carissima madre, studiamme de scriverte, como tu me pregasti».

Un altro volgarizzamento di questo appereta, attribuita al Cavalca, si publico dall illustre filologo sig. Ottavio GIGLI, cal titolo di: *Libro dell Ammonizione a Santa Paola, di cui V. GIROLAMO (S.)*

ZANOTTI, Paolo: editado dos veces, Roma, 1847, y Verona, 1851; cf. Adamo ROSSI (texto T.Z.), por su posesor.

### c) *La traducción catalana de A. Canals*

Antonio Canals, dominico valenciano y no catalán como equivocadamente le llama Echard, fue discípulo de san Vicente Ferrer durante su período de docencia. Nombrado lector de la catedral de Valencia, desempeñó el oficio hasta el año 1398, en que pasa al Estudio General de Barcelona. El año académico de 1379-1380 lo encontramos estudiando en Toulouse; el de 1387-88 lo encontramos desempeñando el oficio de lector en Lérida. En 1402 es nombrado inquisidor de Valencia. Con fecha de 1 de diciembre de 1413, Juan XXII le autoriza para que conceda el título de maestro en teología a Raimundo de Podio, O. P. (cf. Reg. Lat., fol 39 v, ms. 161).

Entre las obras que ha dejado traducidas al catalán, convirtiéndole en uno de los escritores clásicos catalanes, se encuentra

esta de la que venimos hablando. La obra la traduce entre los años 1386 y 1410, dedicándosela a Galcerán de Sentmenat, camarlengo del rey Martín.

BARCELONA, Arch. de la Cor. de Aragón, Sant Cugat, ms. 72  
char., saec. XV, ff. 172, 27 lin., 140 × 210 mm.

Fol 1 r. *Inc.*: Al molt honorable mossèn Galceran de Santmenat... frare Anthoni Canals...

Fols. 6-7. (Tabula capitulorum.)

Fol. 8 r. Lo pròlech que feu Sant Bernat sobre lo següent libre. La mia molt cara sor...

Fol. 170 v. *Expl.*: ... Açí es acabat lo libre quel gloriós Sant Bernat tramés a la sua germana. Deo gracias. Amen. Finito libro, sit laus et gloria Xpo.

Cf. MIQUEL ROSELL, Fr. X., Catàleg..., p. 119.

BARCELONA, Bibl. Central, ms. 1146  
chart., saec. XV, ff. 111, 2 col., 27 lin., 193 × 242 mm.

Fol. 1 ra. (Rub.) Açí comença lo pròlech de les amonestaciones que lo gloriós sent Bnt. fa a la sua sor a prechs d'ella. *Inc.*: La mia molt cara sor en Jhu. Xst. molt amada, gran temps ha que'm preguist que't volgus...

Fol. 111 rb. *Expl.*: ... de gràcies bellesa e imperi per secula seculorum. Amen. Deo gràcias.

(El fol. 104 en blanco.)

BARCELONA, Bibl. Central, ms. 264  
chart., saec. XV, ff. 11 (bl.)-5 (n. n.)-1-LXXIII-14 (bl.), 2 col., 35 lin., 120 × 290 mm.

Fol. 1 ra. (n. n.) *Inc.*: A honor, laor e gloria del Atisime e de la molt gloriosa e humil verge Maria sca. nostra dona...

Fols 4-5 r. (Capitula I-LXXIII.)

Fol. 1 ra. *Inc.*: Pròlech. La mia cara sor en Jhu. Xi. molt amada gran temps ha qui preguist que volgues...

Fol. LXXIII vb. *Expl.*: ... e laor de gracias bellea imperi per infinita secula seculorum. Amen. finito libro sit laus et gloria dno. Jhu. Xpo. Amen.

La obra fue editada por Próspero Bofarull y Mascaró, sirviéndose únicamente del ms. 72 de la Corona de Aragón, en su célebre obra: *Documentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV-XV)*, t. XIII (Barcelona, 1857), pp. 415-652.

### *Isidoro no es el autor del tratado*

La atribución a Isidoro, que hiciera el Dr. Anspach, no tuvo buena acogida. La crítica le fue adversa, especialmente el artículo

del P. A. Vaccari<sup>16</sup>, para quien el autor del opúsculo debe situarse en la segunda mitad del siglo VII, probablemente en España. Los autores han disentido. La Facultad teológica de Granada, al publicar en 1936 la *Miscelanea Isidoriana*, contaron la obra entre las meramente atribuidas al santo<sup>17</sup>. Una confesión *a posteriori* del P. Ángel C. Vega nos dice que quiso persuadir al Dr. Anspach de la inautenticidad<sup>18</sup>. Los argumentos probablemente tuvieron que ser muy débiles, pues el sabio alemán se mantuvo en sus trece.

A las indicaciones de Vaccari hemos de añadir otras; amén los manuscritos indicados por mí y desconocidos hasta el presente, en los que no encontramos el nombre de Isidoro.

La crítica interna no aboga por la paternidad isidoriana. Isidoro es un autor que copia. Cierto, pero no descaradamente. Sintetiza, resume, transforma a su modo; piensa por cuenta propia, toma postura, añade y quita. El autor del tratado, por el contrario, copia los textos al pie de la letra, al estilo de Ildefonso de Toledo<sup>19</sup>, Julián<sup>20</sup> o Tajón de Zaragoza, en quien no sería difícil pensar como autor, sin tener pruebas por otro lado para demostrarlo. Tanto la lectura paleográfica, como la de los textos impresos, a excepción del de Anspach, nos citan textualmente a Isidoro en varias ocasiones. La primera la encontramos en el c. 9 (X de la edición Anspach). Reza así: «Dicit enim ISIDORUS, quod miser est non poenitens, qui adhuc agit, quod poeniteat»<sup>21</sup>. El texto es una cita tomada del libro de las *Sentencias* de Isidoro, en donde leemos: «Irrisor est, non poenitens, qui adhuc agit quod poenitet»<sup>22</sup>. Anspach en su edición lo omite<sup>23</sup>, simplemente porque no le interesa

<sup>16</sup> Cf. nota 10.

<sup>17</sup> Cf. pp. 31, 83 (n. 100) y 351.

<sup>18</sup> Prólogo del P. A. CUSTODIO VEGA, en *Catálogo de los materiales codicológicos y bibliográficos del legado científico del prof. dr. August Eduard Anspach* (León, 1966, p. 18).

No parece que pensara igual al escribir el prólogo a la edición que hiciera Anspach en 1935, en donde escribe (p. 7): «La conclusión, pues, del presente trabajo es que la *Commonitiuncula ad Sororem* es obra auténtica de san Isidoro, de su primera época; tal vez de su tiempo de religioso y abad.»

<sup>19</sup> Cf. LAUREANO ROBLES, *Anotaciones a la obra de san Ildefonso «De cognitione baptismi»*, «Saitabi» 20 (1970) 73-146.

<sup>20</sup> Cf. ADOLFO ROBLES, *Prolegómenos a la edición crítica del «Antikeimenon» de Julián de Toledo*, «Analecta sacra Tarraconensia» 42 (1970) 111-142.

<sup>21</sup> PL 134, 928.

<sup>22</sup> *II Sent.*, c. 16, n. I: PL 83, 619.

<sup>23</sup> Ed. ANSPACH, p. 75, lín. 10.

y le destruye su hipótesis. Para él se trata únicamente de una interpolación en el texto, hecha por Adehlero<sup>24</sup>.

Anspach no tiene en cuenta que, poco después, el mismo capítulo de Isidoro vuelve a ser citado, dándole esta vez por genuino:

ISIDORO<sup>25</sup>

Canis reversus ad vomitum est poenitens. Multi enim lacrymas indesinenter fundunt, et peccare non desinunt.

*Commonitiuncula*<sup>26</sup>

Canis reversus ad vomitum, et poenitens ad peccatum; multi enim lacrymas indesinenter fundunt, et peccare non desinunt.

Ed. Anspach<sup>27</sup>

Canis reversus ad vomitum sic et penitens ad peccatum. Multi lacrimas indesinenter fundunt et peccare non desistunt...

El texto no termina ahí. Tras un breve inciso, la cita es continuada, tanto por el texto de la edición Migne como por el de Anspacha:

ISIDORO<sup>28</sup>

Isaias peccatoribus dicit: Lavamini, mundi estote (Isai., I, 16). Lavatur itaque et mundus est, qui et praeterita plangit, et flenda iterum non admittit. Lavatur itaque, et non est mundus qui plangit quae gessit, nec deserit, et post lacrymas ea quae flevit repetit. Sic denique et alibi animam poenitentem atque iterum delinquentem sermo divinus increpat, dicens: Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas (Jerem. II, 36).

Ed. Anspach<sup>29</sup>

Esaias ait: Lavamini, mundi estote. Lavatur etenim et mundus non est, qui quidem peccatum plangit et iterat. Lavatur et mundus efficitur quisquis plangendo malum quod fecit iterum non committit quod plangat. De illa enim anima quae plangit mala sua et iterat ipsa scriptum est in propheta: quam vilis facta es nimis iterans vias tuas.

La presencia de Isidoro volvemos a encontrarla en el c. 12. Esta vez es una presencia ideológica, literaria; no literal<sup>30</sup>.

<sup>24</sup> Ed. ANSPACH, p. 31.

<sup>25</sup> *II Sent.*, c. 16, n. 2: PL 83, 619.

<sup>26</sup> PL 134, 928; ed. ANSPACH, p. 75, líns. 13-15.

<sup>27</sup> Ed. ANSPACH, p. 75, líns. 13-15.

<sup>28</sup> *II Sent.*, c. 16, n. 4: PL 83, 619.

<sup>29</sup> Ed. ANSPACH, p. 75, lín. 19; p. 76, lín. 6.

<sup>30</sup> *II Sent.*, c. 37, nn. 1-2: PL 83, 638; cf.: PL 34, 929-930; ed. ANSPACH, p. 79, líneas 13 ss., c. XII.

Isidoro es citado textualmente en el c. 13 por Adelhero, que Anspach otra vez omite y calla, y de nuevo considera como texto interpolado<sup>31</sup>. Los textos dicen así:

ISIDORO<sup>32</sup>

Orationibus mundamur, lectionibus instruimur: utrumque bonum, si liceat: si non liceat, melius est orare quam legere. Qui vult cum Deo semper esse, frequenter debet orare, frequenter debet et legere. Nam cum oramus, ipsi cum Deo loquimur; cum vero legimus, Deus nobiscum loquitur.

ADELHERO<sup>33</sup>

Dicit enim ISIDORUS, quod orationibus mundamur, lectionibus instruimur; Utrumque bonum est, si liceat; si vero non liceat, melius est orare quam legere. Qui vult cum Deo semper esse, frequenter debet orare, frequenter debet et legere. Nam cum oramus, ipsi cum Deo loquimur; cum vero legimus, Deus nobiscum loquitur.

El autor del tratado está aquí inspirándose en Isidoro, a quien cita al pie de la letra. En la edición Anspach leemos: «Quapropter admoneo karitatem tuam ut studium habeas legendi, quia omnis profectus ex lectione procedit. Quae enim nescimus lectione discimus»<sup>34</sup>.

No se trata, como quiere Anspach, de una interpolación, sino de una truncación. El texto de su edición es un texto *mancus, detruncatus, corrososque*; resultado de una falta por homoioteitia en la transcripción del copista. La repetición de *et, et* llevó al copista a cometer el equívoco, quedando la frase incompleta e imprecisa. El texto de Isidoro guarda un paralelismo con otro del P. Agustín<sup>35</sup>.

También encontramos la presencia de Isidoro en el c. 14<sup>36</sup>, que a su vez es de Agustín<sup>37</sup>, y llega a Beda<sup>38</sup>.

La obra no es por tanto de Isidoro, autor citado en el texto *expressis verbis*. Anspach abusó forzando los textos, suprimiendo los que no le interesaban y dando un valor a los que no lo tenían. No dio ejemplo de honestidad científica.

<sup>31</sup> Ed. ANSPACH, p. 83: «Ea interpolata esse in praefatione monstravi.»

<sup>32</sup> *III Sent.*, c. 8, nn. 1-3: PL 83, 679.

<sup>33</sup> C. 13: PL 134, 931.

<sup>34</sup> E. ANSPACH, p. 83, líns. 15-18.

<sup>35</sup> *Sermo 302*, 2: PL 39, 2324.

<sup>36</sup> Ed. ANSPACH, p. 87, líns. 12 ss.; cf. *III Sent.*, c. 2, n. 3.

<sup>37</sup> Ep. 130, n. 25: CSEL 44, p. 68, 16 ss.

<sup>38</sup> PL 92, 46 A; cf. A. VACCARI, a. c., p. 160.



*Fuente del tratado*

Como ya he indicado, el pequeño opúsculo es de escaso valor ideológico. Su autor demuestra ser un escritor mediocre, que se esforzó bien poco en la composición del tratado. Todo él es una simple recopilación de textos y fragmentos enlazados entre sí mediante unas breves consideraciones piadosas sin fondo teológico serio.

Dos autores le sirven ante todo de fuente de inspiración: Casiodoro y el autor de las *Vitae Patrum*, amén la presencia de Isidoro, ya indicada. De las *Vitae Patrum* toma preferentemente la base. Podríamos pensar, con el ms. Erlangen 51, que se trata de un simple resumen o extracto de las mismas. Su presencia quedaría sintetizada de la forma siguiente:

*Vitae Patrum: PL 73*

libellus XV
> XVI
> IV
> XV, X
> V
> III
> XII

*Commonitiuncula: PL 134*

c. 2
c. 3
c. 4
c. 6
c. 8
c. 9
c. 11

Los textos que pasan al pie de la letra, y que han de ayudar en la reconstrucción de una edición crítica, son los siguientes:

*Vitae Patrum: PL 73*

Libellus XV, n. 3, col. 953

Libellus XV, n. 14, col. 956

Libellus XIV, n. 18, col. 952

Libellus XIV, n. 19, col. 952-3

Libellus IV, n. 17, col. 866

*Commonitiuncula: PL 134*

sic beatus Antonius... humilitas (c. 2, col. 917 c; Anspach, p. 52, lín. 3-6).

Abbas etiam Daniel... Jesu Christi corruiere (c. 2, col. 917 d-918 b; Anspach, p. 52, lín. 18; p. 53, lín. 16).

Quidam saecularis vitae... Abraham patriarcha (c. 3, col. 918 d-919 b; Anspach, p. 54, lín. 18; p. 55, lín. 18).

Dicebant autem fratres... ad perfectionem venerunt (c. 3, col. 919 c; Anspach, p. 56, lín. 7; p. 57, lín. 8).

Abbas Zenon ambulans... et manduces (c. 4, col. 920 d-921 a; Anspach, p. 59, lín. 12-22).

- Libellus XV, n. 18, col. 957      dixit abbas Pastor... januae regni caelorum (c. 6, col. 922 d-923 a; Anspach, p. 64, lín. 1-6).
- Libellus X, n. 19, col. 915      venit in itinere... multum proficiens exivit (c. 6, col. 923 b; Anspach, p. 64, lín. 20; p. 65, lín. 7).
- Libellus V, n. 40, col. 886      Dicebatur de quadam patre... recessit stimulus eius (c. 8, col. 924 b; Anspach, c. 7, p. 67, lín. 14; p. 68, lín. 15).
- Libellus III, n. 26, col. 864      Frater interrogavit alium... semper dicere debemus (c. 9, col. 926 a; Anspach, c. 9, p. 71, lín. 1-7).
- Libellus III, n. 27, col. 864 c      interrogavit frater quidam... ingredi in illam terram (c. 9, col. 926 b; Anspach, c. 9, p. 71, lín. 19; p. 72, lín. 3).
- Libellus III, n. 1, col. 860      Dicebat etiam de beato Arsenio... co-debant ex oculis eius (c. 9, col. 926 b; Anspach, p. 72, lín. 3-6).
- Libellus III, n. 2, col. 860      Frater interrogavit abbatem... salvus esse, atque compunctus (c. 9, col. 926 c; Anspach, p. 72, lín. 13-22).
- Libellus III, n. 4, col. 861      Recole igitur semper... me est proferenda sententia (c. 9, col. 926 c; Anspach, p. 73, lín. 4-7).
- Libellus III, n. 9, col. 861      Miserant aliquando senes... Pater, ora nobis (c. 9, col. 927 b; Anspach, p. 74, lín. 3-12).
- Libellus III, n. 15, col. 862      Abbas etiam Silvanus sedens... in quo nihil est utile? (c. 9, col. 927 c; Anspach, p. 74, lín. 13-22).
- Libellus XII, n. 1, col. 941      De beato autem Arsenio... et sic residebat (c. 11, col. 928 c; Anspach, p. 76, lín. 16; p. 77, lín. 2).
- Libellus XII, n. 3, col. 941      narravit abbas Dulos... se visione quam viderat (c. 11, col. 928 d-929 a; Anspach, p. 77, lín. 9-19).
- Libellus XII, n. 11-12-13, col. 942-3      Dicebant etiam de abbate... contemplari non potest Deum (c. 11, col. 929 a; Anspach, p. 77, lín. 20; p. 78, lín. 6).

La presencia de Casiodoro es menos importante. No podemos decir que el autor del opúsculo haya conocido la obra de Casiodoro. Los textos que hallamos de la *Historia tripartita* se reducen al c. I del libro VIII y a la leyenda de la conversión del emperador

Teodosio, que encontramos en el libro IX, c. 30. Se trata de simples fragmentos que pudieron correr aisladamente. Los textos de Casiodoro están intercalados sin embargo al pie de la letra. He aquí una serie de ellos:

<i>Casiodoro: PL 69</i>	<i>Commonitiuncula</i>
Lib. VIII, c. 1, col. 1108	Marci etiam monachi... homo mortalis efficiatur (PL 134; c. 2, col. 917 d; Anspach, p. 52, lín. 11-18).
Lib. VIII, c. 1, col. 1108 b	Dorotheus genere Thebaeus... quia me, inquit illud occidit (c. 4, col. 920; Anspach, p. 57, lín. 20; p. 58, lín. 14).
Lib. VIII, c. 1, col. 1169 b	quod per multos annos panem... valetudinem non amisit (c. 4, col. 920 d; Anspach, p. 59, lín. 2-9).
Lib. VIII, c. 1, col. 1110 a	Pior autem, cum de domo... et propter quod veni, peractum est (c. 5, col. 921; Anspach, p. 60, lín. 5; p. 61, lín. 6).
Lib. VIII, c. 1, col. 1109	Fuit Paulus de Libya in Seythi... orationes sciebat esse completas (c. 11, col. 929; Anspach, p. 78, lín. 11-19).
Lib. VIII, c. 1, col. 1108	Fuit Benjamin senior... nihil mihi proficit (c. 14, col. 932; Anspach, p. 85, lín. 8-19).
Lib. VIII, c. 1, col. 1109 d-1110 a	Stephanus autem circa mare... perpetua supplicia sustinere (c. 14, col. 932; Anspach, p. 86, lín. 3-16).
Lib. IX, c. 30, col. 1144 d-46 d	Theodosius namque imperator... Quae lex hactenus observatur (c. 15, col. 934-36; Anspach, p. 91, lín. 3; p. 95, lín. 12).
Lib. IX, c. 30, col. 1147 a-c	Hic ergo sacratissimus imperator... huius fidei puritatem (c. 15, col. 936 d-937 b; Anspach, p. 95, lín. 17; p. 96, lín. 20).

El autor de la *Commonitiuncula* trabaja sin embargo de forma distinta a como trabaja Casiodoro o el autor de las *Vitae Patrum*. Todos sin embargo tienen algo en común. Unos y otros se sirven de los mismos textos, que corren de mano en mano. Unas veces copiados al pie de la letra, otras aislados de su contexto. Mientras Casiodoro acumula ejemplos de monjes que se convierten, dejan la vida mundana para abrazar la vida eremítica, el autor de la

*Commonitiuncula* los va entresacando: unos le sirven de ejemplos de humildad, como el abad Pastor, el monje Marco (c. 2); otros, como Doroteo y Moisés, le sirven para inculcar la continencia (c. 4); Benjamín y Esteban, para enseñar cómo se debe soportar la enfermedad (c. 14).

El autor de la *Commonitiuncula*, sobre el texto que le sirve de base, suprime lo que no le interesa, máxime si lo narrado no es objeto de edificación espiritual. La historia, por ejemplo, del monje Moisés queda más perfecta y edificante si se quita de ella lo ineducativo. Casiodoro al narrarla comienza diciendo: «Moyses autem cum servus esset, propter culpas expulsus e domo est: qui latrocinio deditus, homicidia, ultra commisit. Postea vero conversus, repente hujusmodi philosophiae virtute completus est. Cumque propriis vitae fervore phantasiis adhuc prioris libidinis moveretur, multa abstinencia domabat corpus suum . . . »<sup>39</sup>. Texto que el autor suprime, para comenzar inmediatamente a narrar cómo domaba su cuerpo: «panem solummodo comedens»<sup>40</sup>.

Los ejemplos podrían multiplicarse; las observaciones también. Nuestras notas críticas pueden servir para conocer mejor la cultura del pasado. Insistiendo en lo que hemos dicho otras veces<sup>41</sup>, hemos de confesar que la cultura de la España visigótica tiene mucho de retazos. Es una cultura de signo eclesiástico; elaborada por clérigos y para clérigos. Su visión del mundo y de las cosas es netamente religiosa. Está hecha a base de fragmentos y de retazos. No supone un conocimiento serio de los textos del pasado, que se manejan las más de las veces a capricho y unilateralmente.

LAUREANO ROBLES

Prof. Universidad de Valencia

<sup>39</sup> PL 69, 1109, lib. VIII, c. I.

<sup>40</sup> Ed. ANSPACH, p. 59, lín. 3.

<sup>41</sup> Cf. LAUREANO ROBLES (véase nota 19).